

No. 2

LA PALOMA. — DIE TAUBE.

LA COLOMBA. — LA COLOMBE.

Parole italiane di
NELIA FABRETTO

(Riduzione di SILVIO NEGRI)

Musica di
S. de YRADIER

Allegretto

Canto

Chitarra

Il
Le
Den
Cuan

dì..... che lasciai la ter-ra pel va - sto mar, oh ma - - - dre, diss'io, or
jour..... ou quit-tant la ter-re pour l'O - cé - an je dis:..... Pri - ez Dieu, pri -
Tag,..... da hi - naus wir mussten Auf-swei - te Meer Ah Mut - - - ter, so sagt' ich,
do..... sa - lí de la Ha - ba - na vál - ga - me Dios Na - die..... me ha vis - to sa -

pre - ga pel ma - ri - nar!..... E quan - - - do il va - scel dall' an - co - ra si stae -
- ez Dieu pour vo - tre en - fant..... A - vant..... de nous met-tre en rou - te je crus re -
be - te für mich nun sehr!..... Und als..... man den An - ker lich - tet und sties vom
- lir..... si no fui yo..... Yu - na..... lin - da Gua - chi - nan - ga sa - llá voy

- cò..... Col pian - - - to la mia fan - ciul - la mi sa - lu - to!
- voir..... Ni - na..... qui pleu - rait, sans dou - te, de dé - ses - poir!
Land,..... Mein Lieb - - - chen, das wei - nend grüss - te, Hab' ich er - kannt.
yo..... Que se..... vi - no tras de mi que si se - ñor.

Bel - la se il mar m'in - ghiotte e tu ve - di a se - ra..... U - na co - lom - ba bian - ca ve - nir leg -
Ni - na, si je suc - com - be et qu'un beau soir..... U - ne blan - che co - lom - be vien - ne te
Wenn mich das Meer ver - schlinget, ge - lieb - tes Weibchen,..... Und kommt zu dir ge - flo - gen Ein weis - ses
Sia tu ven - ta - na He - ga u - na Pa - lo - ma..... tra - ta - la con ca - ri - ño que es mi per -

-ge - ra A - pri - le il tuo bal - con, non man - dar - la vi - a
 - voir ou - vre lui ta fe - nè - tre car ce se - ra
 Taüb - chen Öff - ne ihm ja dein Fen - ster, Thu's nicht ver - scheuchen
 - so - na cuen - ta - la tus a - mo - res, bien de mi vi - da

Ch'es - ser fors' an - co Pa - ni - ma mia po - tria No! vo' lie - to can - tar,
 Mon â - me qui peut - ê - tre te re - vien - dra Oh! les gais ma - te - lots,
 Denn mei - ne Seel' wär' s Täub - chen, das muss - te wei - chen! Ach, die Wol - ke zer - floss,
 co - ro - na - la de flo - res que es co - sa mi - a Ay! chi - ni - ta que - si

ga - io e il ma - ri - nar, quan - - do la fron - te la brezza ac - ca - rez - za e lie - ve s'in - cre - spa il
 qui chantent sur les flots, quand au lar - ge la bri - se, sur - pri - se, ne trou - ve plus d'é -
 und frohsieht der Ma - tros', wie sich nun kräuselt die See, und er säu - selt hei - te - re Lie - der
 ay! que da - me tua - mor ay! que ven - te con - mi - go chi - ni - ta a don - de vi - vo

mar! No, vo' lie - to can - tar. ga - io è il ma - ri - nar, quan - - do la fron - te la
 - chos! Oh! les gais ma - te - lots, qui chantent sur les flots, quand au lar - ge la
 bloss! Ach, die Wol - ke zer - floss, und frohsieht der Ma - tros', wie sich nun kräuselt die
 yo Ay chi - ni - ta que si ay! que da - me tu a - mor ay! que ven - te con -

brezza ac - ca - rez - za e lie - ve s'in - cre - spa il mar!
 bri - se, sur - pri - se, ne trou - ve plus d'é - chos.
 See, und er säu - selt hei - te - re Lie - der bloss!
 mi - go chi - ni - ta a don - de vi - vo yo. dim. rall.

LA COLOMBA.

2.

Oh quando, tornato in patria, io avrò con me,
Ma non più soltanto in sogno, mia madre e te!
Allor, mio vascello fido, ti lascerò,
Pur l'ore con te passate non scorderò.

Bella, domani è festa, sarò tornato,
Già il sagrestan s'appresta, l'altare è ornato.
Venga il curato, presto all'occhiel la rosa,
La perla delle Antille sarà mia sposa!
Ah, vo' lieto cantar, ecc.

3.

Alfin siamo giunti a terra, mio Dio mercè!
Mia madre ho già scorto a riva — ma sola ell'è?
Che fu?... Ella tace e prender mí vuol la man.....
Tremante con sè m'attira di là lontan!.....

Oh che vegg'io.... una tomba?... E poi, più nulla!
Ah, la colomba bianca è la mia fanciulla!.....
„Ehi, marinar, tu dormi e la guardia muta!”
Ah sogno fu, padrone, non l'ho perduta!
Or vò lieto cantar, ecc.

LA COLOMBE.

2.

Nina, lorsque sur la grève, tout près de moi
J'aurai, mais non plus en rêve, ma mère et toi!
Alors adieu le navire qui bien souvent
M'a vu pleurer ou sourire selon le vent.

Nina, demain c'est fête car me voici
Que le curé s'apprête, l'alcade aussi.
Demain, les belles filles, on dansera:
La perle des Antilles m'épousera!
Oh les gais matelots, etc.

3.

Enfin nous touchons la terre, mon Dieu merci!
Déjà j'aperçois ma mère — mais seule ici?
Pourquoi?... Sa voix incertaine ne répond pas....
Sa main en tremblant m'entraîne plus loin, là bas!

Ah je vois une tombe! Nina, dis-moi
Cette blanche colombe c'est toi, c'est toi!
„Eh matelot qui rêve, debout, poltron!
Le premier quart s'achève!” Merci, patron!...
Oh les gais matelots, etc.

DIE TAUBE.

2.

Einst werde ich wiederkehren ins theure Heim
Zu Mutter und Braut, doch wirklich, nicht dass ich's träum!
Dann sag'ich Leb'wohl dem Schiffe das oft gesehn
Den heiteren Stunden folgen, ach, Schmerz und Thrän'!

Nina, du weisst es: morgen ist Feiertag
Bin schon zurück, der Pfarrer nun kommen mag.
Wolle die Thränen stillen und schmück' das Haar
Komm, Perle der Antillen, mit zum Altar!
Ach, die Wolke zerfliess, etc.

3.

Seht, Land, unser Land! Ja endlich, Gott Lob und Dank!
Die Mutter seh'ich, doch's Bräutchen? Ist's etwa krank?.....
Was gibt's?... Was erfassest schweigend du meine Hand?
Und zitterst und führst mich langsam zum Todtenstrand?.....

Zeigst auf ein Grab? Und willst du dass ich es glaube?
Weh, weh, mein Liebchen, du warst die weisse Taube?!
„Auf, dort, Matros! Du schläfst ja? So hältst du Wach'?”
Danke, mein Herr! Ich träumte wohl nur demnach!....
Ach, die Wolke zerfloss, etc.

LA PALOMA.

2.

El dia que nos casemos
Válgame Dios!
En la semana que hay ir
Me hace reir
Desde la Yglesia juntitus
Que sí señor
Nos hiremos a dormir
Allá voy yo.
Si a tu ventana llega, etc.

3.

Cuando el curita nos seche
La benedicion
En la Yglesia Catedral
Allá voy yo
Yo te daré la manita
Con mucho amor
Y el cura dos hisopazos
Que sí señor.
Si a tu ventana llega etc.

4.

Cuando haya pasado tiempo
Válgame Dios!
De que estemos casaditos
Pues sí señor
Lo menos tendremos siete
Y que furor!
O quince guachinanguitos
Allá voy yo.
Si a tu ventana llega etc.